

VASSBUKEN

1/ 2013

**SOMMARENS PROGRAM
VIKTIGT UPPROP TILL MEDLEMMARNA!
KULTURRESA OCH SOMMATEATER
FOTOTÄVLINGEN
ÅRSMÖTETS KALLELSE !**

PORKALA UNGDOMSFÖRENING R.F.

PORKALA UNGDOMSFÖRENING R.F.

Styrelsen 2012-13

Telefon:

ORDFÖRANDE:	Patrick Eriksson Westendvägen 105, 02160 Esbo pe@eriarc.fi	0500-447 147
VICE ORDFÖRANDE:	Anita Löfgren Halvmånen 1 B 14, 02210 Esbo anita.lofgren@samlink.fi	050-562 5413
KASSÖR:	Susanna Holm Melkögränd 4 A 18, 00210 Helsingfors susanna.holm@eulerhermes.com	050-4273 526
SEKRETERARE:	Agneta Brenner Västra fortet 8 B, 02160 Esbo agneta.brenner@gmail.com	050-3571 418
MEDLEMMAR:	Siw From Ledstensgränden 2 D 83, 00710 Hfrs	050-3621 739
	Jyrki Tolvanen Porkalavägen 1710, 02480 Kyrkslätt	0500-608 354
	Erik Uddström Hirbölebågen 25 C, 02160 Esbo	040-5868 645
SUPPLEANTER:	Charlotta Häggström Grönbackavägen 7 D, 02710 Esbo	050-348 8355
	Christina Molander-Landell Tunnelvägen 14 C 15, 00320 Helsingfors	040-841 2247
	Magdalena Pitkänen Krogbergsvägen 3 C, 02700 Grankulla	040-5053762
	Heidi Vanhanen Starrpottsvägen 22, 02480 Kyrkslätt	045-6324 933

UTGIVARE: Porkala Ungdomsförening r.f.

BANK: Aktia IBAN FI 8440 5520 4000 1580, BIC HELSFIHH

PÄRMBILD: Bryggan på Rigårdsnäs väntar på islossningen

ORDFÖRÄNDENS SPALT

Sommar igen - sent omsider

En lång vinter är äntligen över. Nu är det fritt vatten igen och fritt fram för alla fina sommar-drömmar. Solstekta klippor, skönt i gröngräset, en bok på verandan eller i hängmattan, båtutfärder, strandliv, allt som hör till vår härliga nordiska sommar. Sommarvänner och andra vänner. Kräftskivor som väntar i augusti och annat skoj. Och naturligtvis vårt Rigårdsnäs, en central del av tillvaron i Sommar-Porkala.

Den här sommaren blir det litet variation på föreningsprogrammet. Vi tar ett mellanår med Porkala-visan och hittar på annat skojigt i stället. Bland annat så åker vi till Malmgårds slott i Pernå och samtidigt till My Fair Lady på Lurens. Också en ny "Minnenas kväll" - det finns ju nya gamla historier kvar att berätta! Traditionell sommarfest och utfärd också, förstås.

Nästa år fyller vår förening 110 år. Styrelsen har varit den samma i snart tio år och vi har satsat alla våra krafter på reparationerna av föreningshuset, för kommande generationer. Än en gång tryter kassan och snart också krafterna. Nu behöver vi alla medlemmarnas hjälp, både ekonomiskt och som insatser för föreningen, om inte annars, så borde vi ju få huset i skick till 110-års jubileet! Ännu är det långt kvar, därför kommer vi med ett upprop om hjälp till er alla, läs mera om det på nästa sidor!

Porkala



Festsalen har nu fått tapeter!

RAPPORT FRÅN RIGÅRDSNÄS

Ännu mycket kvar att göra

Ett dussintal entusiaster deltog i förra höstens byggnadsvårdskurs, som den här gången gällde tapetsering på traditionellt vis. Under ledning av **Heikki Lauronen** och **Patrick Eriksson** lärde vi oss hur gammaldags tapetlim blandas, hur man sätter "kassapapper" i fogarna mellan skivorna, hur underlagets stryks med lim och ett första lager av makulaturpapper limmas och till sist hur de slutliga tapeterna monteras så att mönstret går igenom över hela salen.

Under senhösten och vintern fortsatte arbetet med spontana "gubbtalkon", där först **Jyrki Tolvanen** och **Patrick Eriksson**, senare också **Erik Uddström**, **Pentti Aaltonen** och **Totti Kuusakoski** jobbade på. Till slut var hela festsalen färdigt tapetserad. De energiska herrarna slutade inte här, under Jyrkis ledning revs sedan entréhallens tak och vägarna fick skivor och undertapet. Slutfacit från vintersäsongen blev jättestort, men visst återstår ännu en stor mängd arbete.



20.4.2013. Festsalen är tapetserad och panelerna väntar på målning och montering. Golvet skall också ännu behandlas, foderlister monteras och andra avslutande jobb göras.

HJÄLP - PENGARNA ÄR SLUT!

Slutspurten inleds inför nästa års jubileum

Föreningen har under årens lopp fått ett antal ekonomiska bidrag och med hjälp av en energisk kärntrupp har vi lyckats inte bara rädda föreningshuset utan också göra en mängd viktiga reparationer. Tyvärr har det i många repriser visat sig att skadorna har uppkommit redan under den ryska parentesen och att huset varit i mycket sämre skick än man har kunnat tänka sig. Trots bidragen har kostnaderna för reparationerna blivit höga, speciellt då vi för de mest krävande

arbetsskedena har varit tvungna att anlita utomstående entreprenörer. Speciellt förnyandet av festsalens golv blev ytterst dyrt då det visade sig att också det hela undre bjälklaget var illa anfrätt och balkarna murkna. Reparationen tärde hårt på föreningens kassa och risken är stor att arbetet försenas så att vi inte får huset färdigt till nästa års 110-års jubileum. På följande sidor vänder sig styrelsen därför till alla medlemmar, hjälp oss att få huset färdigt!



20.4.2013. Jyrki Tolvanen och Erik Uddström i full fart med att skåla upp ett nytt innertak i tamburen. Anita Löfgren är skymd av ställningen.

UPPROP TILL MEDLEMMARNA

Nu är det allvar, det behövs hjälp - och fyrk

Sponsorera med företaget!

När vi inledde renoveringsarbetet ställde några företag upp med sponsorering. Det blev mycket uppskattat och deras bidrag hjälpte oss med de första stora reparatiönerna när innertaket måste stöttas upp och väggarna förnyas.

**Vi inbjuder nu nya företag till sponsorer! Porkala UF erbjuder ett sponsoreringspaket: För 2 000 euro får företaget rätt att använda Rigårdsnäs för en dag, där-
efter för 1 000 euro/dag.** Användningen inkluderar både föreningshuset och dans-laven i det skedet då renoveringen av fest-salen och tamburen har blivit färdig.

Reservera nu Rigårdsnäs för ditt företag för 2 000 euro/dag och för flere dagar à 1 000 euro/dag. Samtidigt sponsorerar ditt företag föreningens arbete och deltar i en värdefull kulturgärning!

Reservera redan nu!

Bästa medlem, vi behöver också just din insats för att bevara Rigårdsnäs för kommande generationer. Rigårdsnäs är en viktig finlandssvensk samlingsplats, speciellt för oss alla i Porkala.

Det kan faktiskt vara dina barn, barnbarn eller barnbarnsbarn som finner sin kommande livskamrat på föreningens brygga en ljum sommarkväll. Genom att bidra till reparationsarbetena och bidra till att huset står kvar för de nästa generationerna kan det vara din förtjänst att så sker. För det har hänt förut och kommer att hända igen.

Nu kan också du reservera Rigårdsnäs för din egen fest och samtidigt sponsora föreningen. Betala i förväg en hyra à 1 000 euro för Rigårdsnäs nu, när du sedan ordnar festen känns det ju som om det är "gratis" !



Rigårdsnäs är ett utmärkt objekt för företagssponsorering. Genom att bidra till renoveringen gör företaget en kulturgärning och får samtidigt rätt att använda området för egna tillfällen.

SÅ HÄR KAN DU STÖDA FÖRENINGEN

Det finns många sätt att hjälpa till

Medlemsavgiftstalko

Föreningens strävan har alltid varit att hålla ribban så låg som möjligt för intresserade att bli och förbli medlemmar. Medlemsavgiften har därför hållits mycket låg, under många år endast 10 euro per vuxen och ingen avgift för barn och ungdomar upp till 18 år.

Tänk om du detta år i stället skulle betala 100 euro per person i familjen? Vi har över 250 medlemmar så detta skulle ge 25 000 euro och redan det skulle göra det möjligt att få renoveringen färdig. Styrelsen hoppas att så många medlemmar som möjligt i år deltar i reparationen med en sådan **frivillig medlemsavgift**.

Skall vi byta grejer?

Har du något du kan undvara men som någon annan kanske skulle behöva? Vill du samtidigt göra en ekologisk insats? **Porkala UF inbjuder sina medlemmar till den nya kampanjen "Slit men släng inte - Porkala UF förmedlar det vidare".**

Meddela alltså vår sekreterare Agneta Brenner, telefon 050-357 1418 eller per e-post agneta.brenner@gmail.com om du har något i gott skick som du inte mera behöver men som någon annan kunde ha nytta och glädje av. Föreningen får en liten förmedlingsavgift. Samtidigt som du stöder föreningen gör du en ekologisk insats och motverkar slit-och-släng.

Initiativtagare till den här trevliga och nyttiga kampanjen är en av våra medlemmar som saknar en roddbåt. Om du råkar ha en roddbåt du kan undvara, kontakta då **Agneta Brenner**, som förmedlar båten till ny ägare.

UNDERSTÖD PORKALA UF PÅ KONTO:
AKTIA IBAN FI 8440 5520 4000 1580
BIC HELSFIHH

KALLELSE TILL ÅRSMÖTE

på Rigårdsnäs lördagen den 8.6.2013 kl. 12.00

**Porkala Ungdomsförenings årsmöte
hålls på Rigårdsnäs till lördagen den
8.6 kl. 12.00.**

På årsmötet behandlas stadgeenliga
ärenden.

Alla är välkomna!



VÅRTALKO PÅ RIGÅRDSNÄS

lördagen den 18.5.2013 kl. 11.00

**Nu är det dags att städa bort vintern och
göra Rigårdsnäs färdigt för sommaren.**

Kom med på vårens talko, det finns massor
att göra!

STÄLL GÄRNA UPP,
ALLA ÄR VÄLKOMNA!



UPP OCH HOPPA!

sommargymnastik på Rigårdsnäs



BOX FIT ~ PERSONAL TRAINING ~ BOOT CAMP

Motivation Weight Loss Inspiration Guidance Tone Up Have Fun

GRUPP UTE GYMNASTIK PÅ RIGÅRDSNÄS

Datum	1 - 31 juli 2013
Måndagar	10:00 - 11:00
Onsdagar	10:00 - 11:00
Kostnad	12 euro per time / per person
Minimum antal deltagare	10 personer per grupp

PERSONAL TRAINING (PERSONLIG TRÄNING)

Boka in för Personal Training i Porkala med Sanna Emmett mellan 15.6 - 31.8.2013.

Sanna är skolad och erfaren personlig tränare och grupp fitness instruktör från Nya Zeeland. Hon har många års erfarenhet inom fitness branchen.

Kostnad 90 euro per time för 1 eller flera personer.

För att reservera din plats (före 15.6) eller för mera info, kontakta Sanna på: sanna.mybodyfitness@gmail.com



<https://www.facebook.com/SannaEmmettPersonalTrainingFinland>

FOTOTÄVLINGEN ÄR PÅ GÅNG!

Ännu hinner du med...

I förra höstens nummer av Vassbuken meddelade vi om Porkala UF:s nya spännande fototävling för ungdomar. Ännu hinner du med, tävlingsbidragen skall vara inlämnade senast den 15.6.2013.

Om du är fyllda **24 år** eller yngre den 15.6.2013 har du möjlighet att överraska med konstnärliga, glada eller finurliga bilder och vinna ett fint pris på kuppen.

Fotot får vara taget med vilken kamera som helst och det kan handla om vad som helst, natur, människor, platser, händelser etc. Foton bör vara taget under perioden 15.6.2012 - 15.6.2013 och det måste på något sätt anknyta till Porkala. Det måste vara ett ursprungligt foto och får inte vara manipulerat.

Du får gärna skicka in flere fotografier till tävlingen!

Varje tävlingsbidrag bör föras med ett namn på fotot. På ett skilt papper eller i ett särskilt kuvert skall du dessutom skriva in ditt namn, adress och ålder. Berätta också på vilket sätt fotografiets motiv anknyter till Porkala.

Skicka in ditt bidrag per e-post till adressen pe@eriarc.fi eller utprintat på fotopapper senast den 15.6.2013 per post till adressen (obs, om du skickar per post så skicka i god tid och reservera några dagar för postgången!):

**Porkala UF
c/o Patrick Eriksson
Westendvägen 105
02160 ESBO**

I juryn sitter **Erik Uddström**, vår aktiva medlem och en av landets skickligaste fotografer, naturexperten **Jyrki Tolvanen** samt **Anna Victoria Eriksson**, konstnärlig musikalartist.

Tävlingens resultat offentliggörs och priset utdelas på nästa sommarfest lördagen den 29.6.2013. De prisbelönta och övriga bästa bilderna publiceras senare i Vassbuken. Mera tilläggsuppgifter om fototävlingen fås av **Patrick Eriksson**, telefon 0500 447147 eller **Erik Uddström**, telefon 040-5868 645.

Vi hoppas på många fina bidrag, lycka till!



Skicka in ditt bidrag till fototävlingen!

SOMMARENS PROGRAM

Sommarfest på Rigårdsnäs

Sommarfesten på **Rigårdsnäs** blir i år den 29.6.2013 kl. 15-18. I år blir det alldeles nytt program för de yngre och de litet äldre barnen, när den populära duon **Robin Hund & hans glada orkester**.

I övrigt blir det traditionellt program med **lotteri** med fina priser, **våfflor**, **korv**, **kaffe** och **läsk** samt de traditionella tävlingsgrenarna **pil-** och **yxkastning**.

Nytt för i år blir en **naturstig** för barnen!



ROBIN HUND
& HANS GLADA ORKESTER

Sommarutfärden

Sommarutfärden går av stapeln onsdagen den 10.7.2013 kl. 13.00. utfärds målet är ännu inte bestämt, så följ med anslagstavlan på Rigårdsnäs!

Konsthappening

Konsthappeningen på Rigårdsnäs blir den 23-25.8.2013. Den ordnas av konstnärerna **Erik Uddström**, **Pentti Aaltonen** och **Pentti Hildén** redan för tionde gången i följd.

Utöver Erik Uddströms fina skärgårdsfotografier och Pentti Aaltonens underfundiga tavlor, glas och andra konstverk får publiken också njuta av Pentti Hildéns vackra sång till gitarr.

HAR DU LOTTERIVINSTER
TILL SOMMARFESTEN?
RING AGNETA BRENNER,
TEL: 050-3571 418

SOMMARENS PROGRAM

Malmgårds slott och Lurens, utfärd den 24.7.2013



I sommar har vi en unik chans att se ett av Finlands mest värdefulla slott, med slottsherren själv som guide. **Malmgårds slott** har ägts av den adliga släkten Creutz sedan 1614 och greve Johan Creutz, som representerar den 12:te generationens ägare, har lovat visa oss runt i slottet och därtill presentera slottets moderna stolthet bryggeriet, där bl.a. ölet Malmgårds Dinkel tillverkas.

Onsdagen den 24.7.2013 åker vi med buss från Porkkala Marin, med start därifrån **kl. 11.00**, från Rigårdsnäs kl. 11.10. Först åker vi till Borgå där vi äter lunch på restaurang **Vanha Laamanni** i gamla stan ca kl. 13.00.

Kl. 14.30 fortsätter färden till **Malmgårds slott** i det tidigare Pernå (numera Lovisa), där vi besöker slottet och bryggeriet.

Malmgårds slott är byggt på 1880-talet i nyrenässans. Dess interiörer är helt intakta och slottet utgör på så sätt ett sällsynt och levande kulturhistoriskt museum. Slottet visas endast för särskilda grupper och det förevisas av slottsherren själv, inte av utomstående guider.

Malmgård är dessutom ett av Finlands största jordbruk som specialiserat sig helt på ekologiska produkter, bl.a. odlas gamla sädeslag, t.ex. spelt, som används både i gårdens bakverk och öl.

Vi får också tillfälle att besöka gårdsbutiken där vi kan köpa gårdens egna produkter och också traktens övriga jordbruks- och hantverksspecialiteter.

SE MY FAIR LADY PÅ LURENS!

Kom med på en ny kulturreesa

Från Malmgård åker vi ca kl. 17.00 vidare till **Lurens sommarteater** i Lovisa, där de förevisar den gamla klassikern "**My Fair Lady**" kl. 19.00. Kom med och se hur det går för professor Henry Higgins och blomsterflickan Eliza den här gången!

Priset för hela resan, inklusive buss, lunch, besöket på Malmgård och Lurens sommarteater kostar 120 € per person.

Observera att vi åker med buss och deltagarantalet är därför begränsat!

Bindande anmälningar allra senast den **29.6.2013 skall göras till sekreteraren Agneta Brenner, tel. 050-357 1418 eller e-post agneta.brenner@gmail.com.**

My
Fair
Lady

Lurens sommarteater har en finurlig vridläktare som ger möjlighet att snurra publiken ett fullt varv d.v.s. 360°. Det ger mycket spelutrymme för både fantasin och scenografin.



OM NAMNET PORKALA

Ilmari Kosonen



Ilmari Kosonen från Jyväskylä har forskat i hur namnet Porkala har kommit till. Läs här hans trevliga artikel:

Berättelsen om ortnamnet Porkalas historia för Vassbuken

Svenska ord från forntiden: Porkalas namn betyder 'bergsudde'

Många forskare har försökt förklara namnet Porkala udde i Kyrkslätt. De facto har sju professorer forskat i namnets ursprung redan i 100 år. Men i den finska boken om ortnamn från 2007 finns ingen övertygande förklaring till namnets ursprung och betydelse. Man har inte ens fått klarhet i om det är namnet på en vik eller udde. Inte heller om ändelsen -la härstammar från ett finskspråkigt namnskick eller något annat.

Man nämner det finska ordet 'porkka' som betyder att man stakar en båt. Och man nämner 'tarvoin', som innebär plaskande av vatten för att skrämma fisk in i fångstredskap. Och man nämner även någon slags färja som ursprung för namnet Porkala. Därefter påstås det ändå att namnet visar att den finskspråkiga befolkningen på 1200-talet har sträckt sig ända till havet. Detta trots att man inte ens kan avgöra om namnet faktiskt är finskt. Förklaringen blir öppen. Kan sådana orediga förklaringar tryckas någonstans? På Kyrkslättis kommuns eller byns hemsidor?

Porkalas namn har i olika tider i skrifterna förekommit i formen 'Purkal' ca år 1250, 'Porkal' år 1429 och 'Porkala' år 1540. På svenska är namnet fortfarande 'Porkala'. På finska är byns namn 'Porkkala' och området 'Porkkalanniemi, (Porkala udde). Men när man bakom namnet skönjer det vanliga

svenska ordet 'borg' måste man ta reda på om detta ord på något sätt ligger bakom namnet Porkala.

Och så finner man att ordet borg i gammalt skandinaviskt språk, d.v.s. nuförtiden främst isländska, enligt bättre ordböcker betyder 'litet berg', 'bergig backe'. Ordet är alltså från början ett grundord för terräng. Förvisso betyder ordet borg på Island, i Norge och också i Sverige även 'utrustad fästning' och t.o.m. 'stad'.

I Svensk-Finland innebär ordet borg också ofta alldeles samma ord 'berg' eller 'backe' i det geografiska namnskicket, även om det också betyder en utrustad borg på sin borgbacke. Också i de finska områdena finns det femton namn 'Porkkamäki' och '-vuori'.

Då den äldsta namnformen i dokumenten är Purkal, är ordet borg rätt väl bevarat i det äldsta germanska ordförrådet, d.v.s. i den proto-germanska formen 'burgz'. Först senare har man börjat uttala 'borg'.

Porkkala är inte heller det enda finska ortsnamnet där ordet borg förekommer i formen Porkka-. I det finska Finland finns ett tjugotal platser som Porkkavuori, -mäki o.s.v. där samma ordbegynnelse finns utan att på något sätt antyda till ordet fornborg. Av det här kan man alltså dra den slutsatsen, att det inte finns något finskt ursprung i namnet Porkala. Endast ordet niemi (udde) i namnets slut är således finskt.

Hur har då namnet Purkal kommit i användning hos sjöfarare för den bekanta udden som samtidigt varit ett landmärke på denna smalaste del av Finska viken? Från vilket man i gott väder kan se de estniska kusten?

En tidsbestämning är inte lätt att göra. Mitt eget påstående är att man redan för 1 500 år sedan seglade från Sverige på handelsresor till Novgorod och österlandet i övrigt. Redan då har dessa forna seglare döpt det bergiga Porkala med sina egna ord, med ordet burg, borg. Och därefter har det bibehållits. Och bibehålls fortfarande. Varför skulle man byta det?

Dessa samma svenska sjömän gav för övrigt namnet Virumaa till Finska vikens södra kust. I det svenska språkbruket betyder ordet 'vir' närmare bestämt 'vik'. När dessa 'ruser' seglade längs Estlands norra kust stannade de i en vik längs den i övrigt släta och raka estniska kusten. Och från deras där befintliga hamn- och handelsplats Vir fick 'Virumaa' sitt namn. Och på grund av det har vi finländare sedan benämnt hela landet 'Viro'.

Det gamla svenska ordet vir finns i formen 'firth' som ett ord som nordmännen förde till de Brittiska öarna. I den lapska armen finns också en sjö med namnet Virdnijavri. Som ett resultat av den svenska tiden finns i Finland ordet 'vir' för rätt många sjöar, älvar och åar. Inte minst Borgå Virvik för både viken och herrgården, numera också som svenskt namn för golfbanan.

I Porkalas ortsnamn finns "förfinskade" former. I namnet Järsö kommer 'Jär-' från det svenska ordet 'fjära' som betyder 'tidvis översvämmad strand'. Det hänvisar till den låglänta Maren i Tavastfjärdens vik.

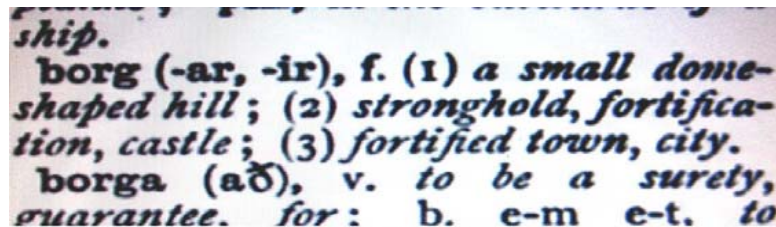
Men det finska namnet Suomi härstammar inte från svenskan. Det gamla ungerska ordet 'szomsed' betyder fortfarande 'granne'. Och ordet 'soom' var esternas ord, med vilket de kallade vårt land för Soome, i betydelsen 'Grannen'.

Detta är alltså förklaringen till Finlands finska namn Suomi, tolkat och skrivet med en forstmästare yrkeskunskap. Detta också till läsning för professorerna, då de inte har fått klarhet i namnet Suomi.

Det har varit ett stort misstag att endast finshetshetsande finska ortsnamnsforskare har försökt förklara etymologin för detta svenska ord Porkala. Namnen är exakta och berättar mycket. Ordet 'burg', 'borg' i namnet Porkala förtäljer att udden verkligen är ett bergigt land.

Ilmari Kosonen
forstmästare, Jyväskylä

(översättning: Patrick Eriksson)



ship.
borg (-ar, -ir), f. (1) *a small dome-shaped hill*; (2) *stronghold, fortification, castle*; (3) *fortified town, city*.
borga (að), v. *to be a surety, guarantee. for: b. e-m e-t. to*

A Concise Dictionary of Old Icelandic. Geir Tómasson Zoëga. 2004. Kanada

<http://en.wiktionary.org/wiki/borg>:

Borg

Icelandic

Etymology

From Old Norse [borg](#), from Proto-Germanic [*burgz](#). Related to [berg](#), [bjarg](#) ("rock", "cliff")

Pronunciation

IPA: [/tʰpɔrk/](#)

Rhymes: [-ɔrk](#)

Noun

borg *f* (genitive singular [borgar](#), plural [borgir](#))

[city](#)

[castle](#)

a [rocky](#) hill (with cliffs)

SOMMARFEST

PÅ RIGÅRDSNÄS

PORKALAVÄGEN 1710, 02480 KYRKSLÄTT

LÖRDAG 29.6.2013

kl. 15-18



PROGRAM FÖR HELA FAMILJEN:

ROBIN HUND
& HANS GLADA ORKESTER

NYTT FÖR I ÅR:
NATURSTIG FÖR
BARNEN!



**LOTTERI, LOPPTORG, VÅFFLOR,
VARM KORV, KAFFESERVERING, LÄSK m.m.
PIL- OCH YXKASTNING**

**KÖP DEN SENASTE PORKALABOKEN
OCH FÖRENINGENS NYA T-SKJORTOR!**

INTRÄDE: 5 € FÖR VUXNA, BARN GRATIS

ARRANGÖR: PORKALA UNGDOMSFÖRENING r.f.